

DEINE COMMUNITY RUND UM'S TAUCHEN. VON A-XYZ.

Tauchwörterbuch Italienisch

Italien, Sardinien, Sizilien, Elba — und der Gardasee, wo andere Regeln gelten

Zwei Dinge vorweg. **GAV** steht für *giubbotto ad assetto variabile* und ist das Tarierjacket – dieses Kürzel hört man in jedem Briefing. Und die **Signalboje ist in Italien Pflicht**, nicht Empfehlung: rote Flagge mit weißem Diagonalstreifen, auf 300 Meter sichtbar, der Taucher bleibt im 50-Meter-Radius. Wer ohne auftaucht, riskiert nach Art. 1231 des Schifffahrtsgesetzbuchs und Art. 650 Strafgesetzbuch Haft bis zu drei Monaten oder Geldstrafe.

Notruf in Italien

112 einheitlicher Notruf (NUE) · **1530** Guardia Costiera, das *numero blu* für Seenotfälle · **VHF Kanal 16** · **118** Rettungsdienst.

Tauchmedizinisch: **DAN Europe +39 06 4211 5685**, rund um die Uhr.

Hinweis: Die 1530 wird derzeit schrittweise in die 112 integriert – seit Mai 2026 in den Abruzzen als erster Region. Und für DAN kursieren mehrere Nummern; verbindlich ist die auf der eigenen Mitgliedskarte. Quellen: guardiacostiera.gov.it, daneurope.org – abgerufen am 16.09.2026.

An der Basis buchen

Vorrei prenotare due immersioni dalla barca per domani.	Ich möchte für morgen zwei Bootstauchgänge buchen.
Avete posto per un'immersione doppia, in un'unica uscita?	Habt ihr Platz für einen Doppeltauchgang in einer Ausfahrt?
Vorrei una bombola con nitrox 32. Quanto costa il supplemento?	Ich hätte gern eine Flasche mit Nitrox 32. Was kostet der Zuschlag?
Quanto costa un'immersione singola?	Was kostet ein Einzeltauchgang?
Il prezzo è per immersione o per giornata?	Gilt der Preis pro Tauchgang oder pro Tag?
Avete un pacchetto di dieci immersioni?	Habt ihr eine Zehnerkarte?
Che cosa è incluso nel prezzo? La bombola, la ricarica e la zavorra sono comprese?	Was ist im Preis enthalten? Sind Flasche, Füllung und Blei dabei?
Il noleggio dell'attrezzatura è compreso oppure si paga a parte?	Ist der Ausrüstungsverleih inbegriffen oder kostet er extra?
A che ora è il ritrovo e a che ora il briefing?	Wann ist der Treffpunkt und wann das Briefing?
Quanto dura il trasferimento in barca fino al punto d'immersione?	Wie lange dauert die Bootsfahrt zum Tauchplatz?
Fate anche immersioni da riva?	Macht ihr auch Ufertauchgänge?
Avete una bombola da quindici litri? Io consumo parecchio.	Habt ihr eine 15-Liter-Flasche? Ich habe einen hohen Verbrauch.
Devo prenotare in anticipo o posso presentarmi la mattina stessa?	Muss ich vorher buchen oder kann ich morgens einfach kommen?
Che cosa succede se l'immersione viene annullata per il maltempo? Rimborsate?	Was passiert bei Wetterstorno? Erstattet ihr?
Si può pagare con la carta oppure solo in contanti?	Karte oder nur bar?
Fate anche immersioni notturne?	Macht ihr auch Nachttauchgänge?

Check-in: was gefragt wird und was darauf passt

Mi può dare il brevetto e un documento?	Ecco il mio brevetto e il logbook.
Qual è il suo livello e quante immersioni ha in totale?	Sono Advanced, ho circa duecento immersioni.
Ha il certificato medico?	Questo è il mio certificato medico. È valido per quest'anno.
Quando ha fatto l'ultima immersione?	L'ultima immersione l'ho fatta tre mesi fa.
Quanti chili di piombo usa con questa muta?	Porto una muta umida da sette millimetri. Di solito uso sei chili.
Che taglia le serve?	Ho bisogno di noleggiare il GAV e l'erogatore. Che taglia avete?
Deve firmare qui.	Ho la mia attrezzatura, mi serve solo la bombola e la zavorra.
Il ritrovo è alle otto e mezza, si parte alle nove.	A che ora devo essere qui domani mattina?
Le vasche sono là fuori.	Dove posso sciacquare e appendere l'attrezzatura dopo l'immersione?

Was der Guide im Briefing sagt

Allora, oggi ci immergiamo alla Secca del Papa.	Also, heute tauchen wir an der Secca del Papa.
La profondità massima è di trenta metri, il tempo di fondo quaranta minuti.	Maximaltiefe dreißig Meter, Grundzeit vierzig Minuten.
Restiamo in curva di sicurezza, niente decompressione.	Wir bleiben in der Nullzeit, keine Deko.

Scendiamo lungo la sagola del pedagno, tutti insieme.	Wir tauchen gemeinsam an der Leine der Markierungsboje ab.
Scendete lentamente e compensate spesso.	Taucht langsam ab und macht oft Druckausgleich.
Oggi c'è un po' di corrente da nord: all'andata andiamo controcorrente.	Heute etwas Strömung von Norden: hin gegen die Strömung.
Restate vicino al vostro compagno e controllate spesso il manometro.	Bleibt bei eurem Partner und schaut oft aufs Finimeter.
A cento bar avvisatemi, a cinquanta bar iniziamo la risalita.	Bei hundert bar Bescheid sagen, bei fünfzig beginnt der Aufstieg.
Entriamo in acqua con il salto del gigante, uno alla volta.	Einstieg nacheinander mit dem Giant Stride.
La risalita è lenta, massimo nove metri al minuto.	Aufstieg langsam, höchstens neun Meter pro Minute.
Facciamo la sosta di sicurezza: tre minuti a cinque metri.	Sicherheitsstopp: drei Minuten auf fünf Metern.
Prima di risalire lancio il pallone di segnalazione.	Vor dem Auftauchen schieße ich die Boje ab.
Non toccate niente e non asportate nulla dal fondale: siamo in area marina protetta.	Nichts anfassen, nichts mitnehmen: Meeresschutzgebiet.
Se ci perdiamo di vista: un minuto di ricerca, poi si risale in superficie.	Bei Trennung: eine Minute suchen, dann auftauchen.
Prima di entrare facciamo il controllo pre-immersione con il compagno.	Vor dem Einstieg der Buddycheck.
Domande? Bene, allora andiamo a vestirci.	Fragen? Gut, dann anziehen.

Die Sätze, die sitzen müssen

Non mi sento bene, salto questa immersione.	Mir geht es nicht gut, ich lasse diesen Tauchgang aus.
Non riesco a compensare l'orecchio destro. Oggi non mi immergo.	Ich bekomme das rechte Ohr nicht frei. Heute tauche ich nicht.
Ho freddo, preferisco una muta più spessa.	Mir ist kalt, ich hätte lieber einen dickeren Anzug.
Vorrei restare sopra i venticinque metri.	Ich möchte über fünfundzwanzig Metern bleiben.
Quanto scendiamo e quanto dura l'immersione?	Wie tief geht es und wie lange dauert es?
Consumo abbastanza in fretta: avvisatemi quando sono a cento bar.	Ich verbrauche schnell, sagt mir bei hundert bar Bescheid.
Ho un problema con l'erogatore: eroga in continuo.	Der Regler bläst ab.
Il GAV perde aria dalla valvola di scarico.	Das Jacket verliert Luft am Ablassventil.
La frusta del manometro perde.	Der Finimeterschlauch ist undicht.
Ho bisogno di due chili in più. / Ho troppo piombo.	Ich brauche zwei Kilo mehr. / Ich habe zu viel Blei.
Devo analizzare la bombola: qual è la percentuale di ossigeno?	Ich muss die Flasche analysieren – wie hoch ist der Sauerstoffanteil?
Domani volo. Quando posso fare l'ultima immersione?	Ich fliege morgen. Wann darf ich den letzten Tauchgang machen?
A quanti bar torniamo indietro?	Bei wie viel bar kehren wir um? – Für den Umkehrdruck gibt es kein festes italienisches Substantiv, man fragt nach der Zahl.

Ausrüstung

la bombola (10, 12, 15, 18 litri)	Tauchflasche – niemals <i>tanica</i> sagen, das ist ein Kanister
la rubinetteria, il rubinetto	Ventilarmatur, Ventil
l'erogatore, il primo stadio, il secondo stadio	Atemregler, erste, zweite Stufe
l'octopus, la fonte d'aria alternativa (F.A.A.)	Oktopus, alternative Luftversorgung
la frusta (alta / bassa pressione)	Schlauch (HD / ND)
il manometro, il profundimetro	Finimeter, Tiefenmesser
il GAV = giubbotto ad assetto variabile, il jacket, il wing	Tarierjacket
l'assetto (positivo / neutro / negativo)	Tarierung – ein Kernwort im Briefing
l'inflator, il V.I.S., il corrugato	Inflator, Faltenschlauch
la valvola di scarico, lo scarico rapido	Ablassventil, Schnellablass
la zavorra, la cintura di zavorra, il piombo	Blei, Bleigurt, Bleistück
la muta umida / semistagna / stagna, il sottomuta	Nass- / Halbtrocken- / Trockenanzug, Unterzieher
il cappuccio, i guanti, i calzari	Kopfhäube, Handschuhe, Füßlinge
le pinne (a scarpetta / a cinghiolo), la maschera, il boccaglio	Flossen (Vollfuß / Riemen), Maske, Schnorchel
il computer subacqueo, la bussola	Tauchcomputer, Kompass

la boa segnasub	die gesetzlich vorgeschriebene Oberflächenboje
la boa di decompressione, il pallone di segnalazione	Deko-Boje, Signalballon
il pedagno, la sagola	verankerte Markierungsboje, Leine – <i>ci immergiamo sul pedagno</i> heißt: wir steigen an der Boje ab
il mulinello, lo spool, la torcia	Leinenrolle, Spool, Lampe
il noleggio, l'attrezzatura completa, la ricarica	Verleih, Komplettausrüstung, Flaschenfüllung

Tauchgang und Briefing

l'immersione, immergersi	Tauchgang, tauchen
la profondità massima, il tempo di fondo	Maximaltiefe, Grundzeit
la curva di sicurezza	Nullzeit – so definiert es die FIPSAS
immersione in curva / fuori curva	Nullzeit- / Dekotauchgang
la sosta di sicurezza, la tappa di decompressione	Sicherheitsstopp, Dekostopp
l'intervallo di superficie, l'immersione ripetitiva	Oberflächenpause, Wiederholungstauchgang
la discesa, la risalita	Abstieg, Aufstieg
compensare, la compensazione	Druckausgleich machen
il compagno, il sistema di coppia	Tauchpartner, Partnersystem
il controllo pre-immersione	Buddycheck – in Italien mit BWRAF aufgelöst als GAV, pesi, erogatore, aria, controllo finale
la corrente, controcorrente, l'immersione in corrente	Strömung, gegen die Strömung, Strömungstauchgang
l'immersione da riva / dalla barca, l'uscita	Ufer- / Bootstauchgang, Ausfahrt
il salto del gigante, la scivolata all'indietro	Giant Stride, Rückwärtsrolle
la parete, la secca, il relitto, la grotta, il fondale	Steilwand, Untiefe, Wrack, Höhle, Grund
la visibilità, il termoclino	Sicht, Sprungschicht
l'A.R.A. (autorespiratore ad aria)	Pressluftgerät – das italienische Gegenstück zu SCUBA

Nitrox und Notfall

il nitrox, l'aria arricchita, EAN32	Nitrox, angereicherte Luft
la percentuale di ossigeno, la PPO₂	Sauerstoffanteil, Partialdruck
la profondità massima operativa (MOD)	maximale Einsatztiefe – für EAN32 nennen italienische Basen 33 m
l'analizzatore di gas	Gasanalysator
l'incidente subacqueo	Tauchunfall
la malattia da decompressione (MDD)	Dekompressionskrankheit
l'embolia gassosa arteriosa	arterielle Gasembolie
il barotrauma polmonare / dell'orecchio	Lungen- / Ohrbarotrauma
la camera iperbarica, la ricompressione	Druckkammer, Rekompensation
l'ossigeno al 100 %	100 % Sauerstoff, mindestens 15 l/min
la narcosi da azoto	Stickstoffnarkose
il medico subacqueo / iperbarico	Taucharzt
il test neurologico 5 minuti	der 5-Minuten-Neuro-Check der Leitlinie
l'ipotermia, il panico, l'affanno	Unterkühlung, Panik, Atemnot

Die italienische Leitlinie ist an einem Punkt sehr deutlich: **nessuna ricompressione in acqua** – keine Rekompensation im Wasser.

Beim Arzt

Sono un subacqueo. Ho avuto un incidente subacqueo.	Ich bin Taucher. Ich hatte einen Tauchunfall.
Dopo l'immersione ho avuto formicolio al braccio e stanchezza forte.	Nach dem Tauchgang Kribbeln im Arm und starke Müdigkeit.
Ho dolore all'orecchio e non riesco a compensare.	Ohrenschmerzen, kein Druckausgleich.
Dov'è la camera iperbarica più vicina?	Wo ist die nächste Druckkammer?
Quando posso tornare a immergermi?	Wann darf ich wieder tauchen?
Vorrei una visita otorinolaringoiatrica prima di riprendere le immersioni.	Ich hätte gern eine HNO-Untersuchung, bevor ich wieder tauche.

Prendo questi farmaci: ci sono controindicazioni all'attività subacquea?	Ich nehme diese Medikamente – gibt es Kontraindikationen?
Mi può fare un referto in inglese, per la mia assicurazione?	Kann ich einen Befund auf Englisch bekommen, für die Versicherung?
Ho bisogno di un certificato di idoneità sportiva non agonistica.	Ich brauche das Attest über die nicht-wettkampfmäßige Sporttauglichkeit – so heißt es amtlich.
Il certificato deve riportare la dicitura «valido per attività sportive non agonistiche».	Auf dem Attest muss dieser Vermerk stehen.

Was in Italien anders ist

Die Boje ist Pflicht	Rote Flagge mit weißem Diagonalstreifen, auf 300 Meter sichtbar; der Taucher bleibt im 50-Meter-Radius, Boote halten 100 Meter Abstand. Der Kassationshof hat 1997 entschieden, dass die Pflicht für <i>jeden</i> Taucher gilt, nicht nur für Harpunenfischer.
Sanktion	Art. 1231 Schifffahrtsgesetzbuch und Art. 650 Strafgesetzbuch: Haft bis drei Monate oder Geldstrafe bis 206 Euro.
Ärztliches Attest	<i>Certificato di idoneità sportiva non agonistica</i> , ausgestellt vom Hausarzt oder Sportmediziner, ein Jahr gültig. Die Pflicht hängt rechtlich am organisierten Vereinssport – die Basen verlangen es trotzdem über das Check-in-Formular.
Meeresschutzgebiete	Die <i>aree marine protette</i> arbeiten mit Zonen A bis D. Unterschieden wird zwischen geführtem Tauchgang und freiem Tauchgang mit Genehmigung. Im AMP Tavolara zahlt das Center 300 Euro Antragsgebühr plus 1,50 Euro je Gast und Tauchplatz.
Gardasee: andere Rechtsgrundlage	Am Gardasee gilt nicht das seerechtliche Dekret, sondern der abgestimmte Text der Regionalgesetze von Lombardei, Trentino und Venetien. Art. 21 verlangt Boje mit derselben Flagge <i>plus</i> Begleitboot – aber Absatz 2 stellt ausdrücklich klar: beim Ufertauchgang genügt die Boje allein.
Gardasee: Verbotszonen	Fährrouen, Hafenzufahrten, Badezonen, Schilfgürtel und Wasserski-Bahnen.

Das Gardasee-Bußgeld steht im Gesetzestext noch in Lire (200.000 bis 1.000.000) – umgerechnet rund 103 bis 516 Euro. Das ist eine Umrechnung, keine amtliche Zahl.